

Főszerkesztői előszó

Rapos Nóra

A Pedagógusképzés folyóirat az utóbbi években sok tekintetben megújult annak érdekében, hogy hagyományaihoz híven meg tudjon felelni az aktuális kihívásoknak, vállalt céljainak. Ahogy azt 2019-ben induló új szerkesztőségünk hangsúlyozta, elengedhetetlennek tartjuk a tanárképzők közötti párbeszéd erősítését, a felelősségvállalást a köznevelés és a pedagógusképzés területén, valamint azt a törekvést, amellyel a hazai pedagógusképzés és a nemzetközi folyamatok közti kapcsolatokat erősíteni kívánjuk. Sokféle lépést tettünk mindezekért, de a 2021/1. szám e tekintetben látványos állomása ennek az útnak, s sok tekintetben emblematikus is.

Emblematikus egyrészt azért, mert ez az első alkalom, amikor kétnyelvű számot adunk ki. Másrészt azért, mert az a projekt, amelyhez e szám írásai kapcsolódnak, az együttműködés témáját vizsgálja, amiről mi magunk is azt gondoljuk, hogy a pedagógusok szakmai fejlődésének és tanulásának, valamint a pedagógusképzés fejlődésének is a kulcsa lesz a jövőben.

Némi indoklásra szorul, hogy miért kétnyelvű szám megjelentetése mellett döntöttünk a megszokott egynyelvű változat helyett, vállalva ezzel a nemzetközi írások fordítását, szöveggondozását. Többféleképpen gondolkodhatunk arról, hogy miképp válhat a magyar pedagógusképzés a nemzetközi folyamatok érdemi részévé, s jól működő, korszerű rendszerré. Ennek egyik útja a hazai szakemberek nemzetközi térben való megjelenése, publikálása. Emellett mindig ott marad a kérdés, miképp válhat egy kutató, egy szakember, egy közösség felkészültté erre a kihívásra. Mindenképp szükséges ehhez, hogy a hazai szakmai diskurzus is olyan színvonalú legyen, mint a nemzetközi térben zajló, s ennek alapfeltétele, hogy értsen, értelmezze, alkalmazza vagy épp bírálja azokat a fogalmakat, kérdéseket, eljárásokat, amelyek máshol megjelennek. Egy szakmai folyóirat felelőssége, hozzájárulása például az lehet, hogy értelmez, esetleg meghonosít egy-egy kifejezést, ezzel megjelenítve a hazai szakmai gondolkodásban még új fogalmakat, témákat, problémaköröket. A szakmai nyelv és a gondolkodás változásának e szerves kapcsolata mellett mindennek közösség teremtő szerepe is van, hisz a közös szakmai nyelv (szakmai) közösséget is teremt. Ez a vállalásunk sok kihívással állított szembe bennünket, amikor egy-egy angol kifejezést értelmezve annak helyes magyar

fordítását kerestük. Mindez azonban megerősített minket abban, hogy ezt a munkát folytatni kell, s a későbbiekben is helyet adunk nemzetközi írásoknak.

A PROMISE – Promoting Inclusion in Society through Education: Professional Dilemmas in Practice – projekt¹ teremtette meg az első lehetőséget arra, hogy írásokat telessünk közzé angol és magyar nyelven egyaránt. A 2018 és 2022 között a Leeds Beckett Egyetem vezetésével hat európai tanárképzéssel vagy -továbbképzéssel foglalkozó szervezet együttműködésével² megvalósuló projekt alapvetése szerint az inkluzív nevelés iránti egyre erősödő igény számos esetben feszegeti a pedagógusok kompetenciáinak határait, s ez felértékeli az iskolai problémákban érintett szereplők (pedagógusok, tanulók, gyógypedagógusok, fejlesztőpedagógusok, vezetők, szülők) közötti együttműködés szerepét. A közös munka során a tanárképzésben és -továbbképzésben használható eszköztárat dolgoztak ki, mely támogatja az inklúzióhoz kapcsolódó nehézségek, problémák esetében a résztvevők együttműködésére építő megoldások kidolgozását. E projekt eredményeinek egy részét követhetik nyomon itt, a folyóirat hasábjain, a teljes képet, talán e számnak köszönhetően értőbben a <https://promise-eu.net> oldalon ismerhetik meg.

Egy ilyen nagy vállalás mögött mindig szakértők állnak, s így volt ez most is: Kopp Erika, a projekt hazai vezetője vállalta a szám szerkesztését, Kimmel Magdolna az angol nyelvű szövegek olvasószerkesztését, gondozását, egy részének fordítását. Nagy Krisztina és Buzás Boglárka a fordítások olvasószerkesztésén túl részt vállalt a szakmai és nyelvi értelmezésben is az igényes fordítások elkészítésének érdekében. Valamint kapcsolódott hozzánk egy nagy számú, doktori hallgatókból álló csoport, akik a fordításban vettek részt. Nevüket minden esetben közöljük az írások elején is, hiszen a fent leírtak értelmében „nem csupán fordítást”, hanem alkotó, értelmező munkát is végeztek a magyar szövegek kapcsán.

¹ A projektet az Európai Bizottság az Erasmus+ 2018-1-UK01-KA201-048 038 pályázat keretében támogatta.

² Leeds Beckett University, UK (Lead Partner), Eötvös Loránd University, Hungary (ELTE), National Education Institute, Slovenia (ZRSS), PLATO Research Institute, University of Leiden, Netherlands (PLATO), University of Aberdeen, UK (UNIABDN), Fontys University of Applied Sciences, Netherlands (FONTYS), Staatliche Seminar für Didaktik und Lehrerbildung, Tübingen, Germany (SSDL)